

PROGRAMMATION CULTURELLE 2016



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGELIA



aecid

OFICINA TÉCNICA
DE COOPERACION



La programmation culturelle de l'Ambassade d'Espagne et de l'Institut Cervantès vise principalement à promouvoir la culture espagnole en Algérie, ainsi qu'à renforcer les échanges culturels sur la base des liens historiques et culturels étroits existants entre les deux pays.

OBJECTIFS 2016:

- Diffusion du Patrimoine culturel de l'Espagne
- Encourager les relations bilatérales entre l'Espagne et l'Algérie à travers l'échange culturel
- Présence de la culture espagnole dans l'agenda culturelle de l'Algérie et soutien à la diffusion de la culture algérienne en Espagne
- Appui à l'insertion des industries culturelles espagnoles dans le marché algérien de la culture

OBJECTIFS 2016:

- **CERVANTES 2016: 400 anniversaire de la mort de Cervantes**
- **LANCEMENT DE L' ESPACE ESPAGNE**
- **TRANSVERSAL:**
 - ✓ **Augmenter la présence culturelle espagnole sur le territoire algérien et renforcer nos alliances,**
 - ✓ **Amélioration des instruments de communication et diffusion de l'information sur les activités culturelles et développement des réseaux d'échange.**

PROGRAMMATION 2016



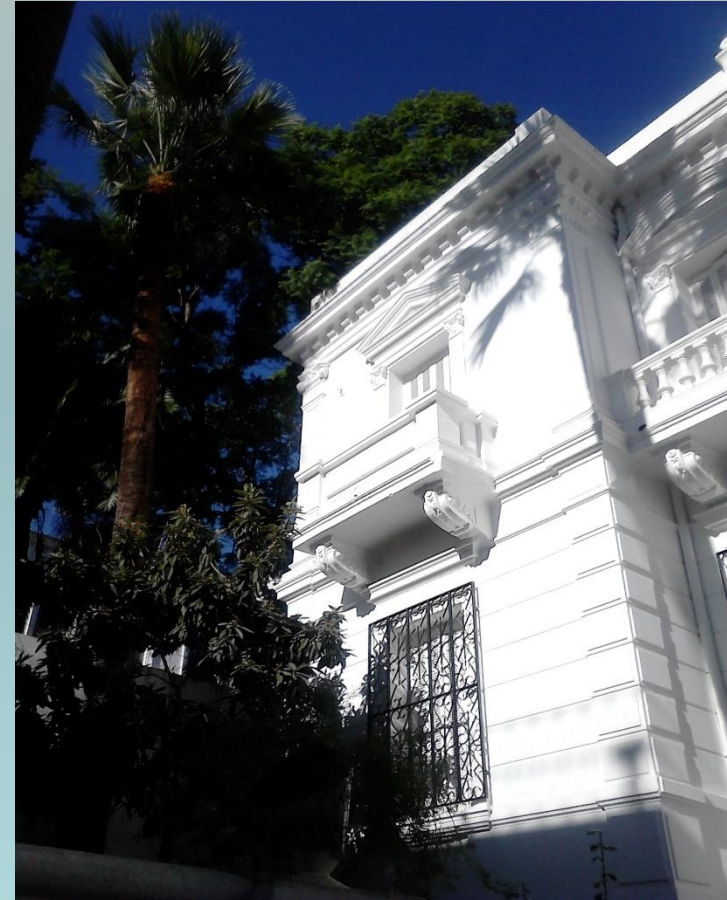
EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGELIA



ESPACIO ESPAÑA



AVANT



APRES

ESPACIO ESPAÑA / ESPACE ESPAGNE





Un Espace polyvalent au service de l'Espagne et de l'Algérie...

- ✓ Soutenir les institutions et les acteurs espagnols.
- ✓ Approfondir la connaissance mutuelle entre les sociétés espagnole et algérienne:
- ✓ Devenir aussi un Espace pour les artistes et les initiatives algériennes sur l'horizon culturel d'Alger.

PROGRAMMATION 2016



Instituto
Cervantes
Argel



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGELIA



aecid
OFICINA TÉCNICA
DE COOPERACION

CERVANTES 2016

**Commémoration 400 ans
de la mort de l'écrivain
Miguel de Cervantes**

Rencontre Internationale

15-16 octobre à la

Bibliothèque Nationale d'Alger



PROGRAMMATION 2016

CERVANTES 2016

Salon International Du Livre
d'Alger (SILA)

Octobre-Novembre 2016

- ✓ Présentation de la traduction de El Quijote en arabe dans le cadre du SILA



PROGRAMMATION 2016



CERVANTES 2016

Exposition Gravures de El Quijote (Octobre, Alger)



Vaya la vuestra merced a aprear a mi señora la Duquesa.

CERVANTES 2016



**Exposition Miguel EN
Cervantes**

**(Avril, Alger et
Novembre à Oran).**

PROGRAMMATION 2016



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGELIA



CERVANTES 2016

En colaboración avec l'APC de Belouizdad (Grotte de Cervantes et Centre Culturel):

- Visites guidées "Sur les traces de Cervantès à Alger" (Avril).
- Activités pour enfants dans la Grotte de Cervantes. (Avril, Mai)

VISITA GUIADA GRATUITA / VISITE GUIDÉE GRATUITE



EN EL MARCO DEL DÍA INTERNACIONAL DEL LIBRO / DANS LE CADRE DE LA JOURNÉE INTERNATIONALE DU LIVRE

LAS HUELLAS DE CERVANTES EN ARGEL / SUR LES TRACES DE CERVANTES À ALGER

Visita guiada por los lugares más emblemáticos donde estuvo cautivo Miguel de Cervantes Saavedra autor de la famosa obra Don Quijote de la Mancha /

Visite guidée des lieux les plus emblématiques où l'auteur de l'œuvre Don Quichotte de la Manche, Miguel de Cervantes a vécu en tant que captif.

Apresado por corsarios berberiscos, Cervantes pasó cautivo 5 años en Argel preso de Hassan Pacha. Después de cuatro intentos de fuga, consiguió ser rescatado, llegando a Valencia en 1580. Su cautiverio argelino queda representado en muchas de sus obras, como Los Baños de Argel o La Historia del cautivo. El Instituto Cervantes de Argel te invita a descubrir las huellas de Cervantes en la capital argelina, desmembrando la conexión de nuestras culturas, unidas por la historia común.

Capturé par les corsaires barbaresques, Cervantes passa cinq ans à Alger comme prisonnier de Hassan Pacha. C'est après quatre tentatives d'évasion qu'il a été libéré et est arrivé à Valence en 1580. Sa captivité algérienne est immortalisée dans plusieurs de ses œuvres, comme Los Baños de Argel (Les Bains d'Alger) et La Historia del cautivo, (L'Histoire du captif). L'Institut Cervantes d'Alger t'invite à découvrir les traces de Cervantes dans la capitale Algérienne, un rendez-vous de réflexion sur nos différentes cultures (Espagnole et Algérienne) unies par une histoire commune.

ITINERARIO / ITINÉRAIRE



Recorrido circular con 6 paradas / Parcours circulaire de 6 arrêts

- 1 Instituto Cervantes, punto de encuentro // Institut Cervantes point de rencontre
- 2 Puerto // Port
- 3 Museo Bastión 23 // Musée Bastion 23
- 4 Dar El Hamra (Centre de Recherche en Archéologie)
- 5 Hammam SIDNA
- 6 Palacio Mustapha Pacha // Palais Mustapha Pacha
- 7 Cueva Cervantes // Grotte Cervantes

LA CITA / RENDEZ-VOUS

Martes 21 de abril / mardi 21 avril
Miércoles 22 de abril / mercredi 22 avril

Dos horarios a elegir / deux horaires au choix:
Mañana / Matin: 9:00 - Tarde / Après-midi: 13:30

Inicio y final de la ruta: Instituto Cervantes 9, Rue Khelifa Boukhalifa, (al lado del Mercado Clauzel)
Point de départ et fin de la visite: Instituto Cervantes 9, Rue Khelifa Boukhalifa, (près du Marché Clauzel)

INSCRIPCIÓN / INSCRIPTION

La actividad es totalmente gratuita. La inscripción previa es imprescindible. Deberá hacerlo en la biblioteca del Instituto Cervantes de Argel. Para más información puede escribir a bibarg@cervantes.es o llamar a los teléfonos siguientes: 0554924566 ; 021633802.

L'activité est totalement gratuite. L'inscription préalable indispensable. Vous pourrez vous inscrire au niveau de la bibliothèque de l'Institut Cervantes d'Alger. Pour plus d'information vous pouvez contacter bibarg@cervantes.es ou par téléphone aux numéros suivants: 0554924566 ; 021633802.



PROGRAMMATION 2016



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGELIA



CERVANTES 2016

23 Avril. Lecture ininterrompue de El Quijote



CERVANTES 2016

- **Présentation de El Quijotito (version en arabe et en français d'une adaptation infantile de El Quijote illustrée par des enfants. Juin 2016).**
- **Cinéma: El Quijote et le cinéma historique (Avril à l'Espacio España)**

Musique Classique:

✓ Festival Figures Sonores
au MAMA

Quintette à Cordes
Accompagné d'un
Guitariste

Conservatoire de Sevilla,
11 Février



PROGRAMMATION 2016



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGELIA



Musique Classique:

**Festival International de
Musique Symphonique d'Alger,
au Théâtre National Algérien,
Septembre**





Musique Fusion, Flamenco, Rock et Jazz:

- ✓ Neila Benbey 28 Janvier
Auditorium de la Radio
Algérienne
- ✓ Javier Paxariño, tournée Jazz,
Février Alger- Annaba
- ✓ Amancio Prada Mai à Alger,
Festival Culturel Européen
- ✓ Fondation Casa Patas, Les
nuits du Ramadhan, Juin
Alger, Annaba, Constantine,
Oran

Théâtre:

- ✓ Théâtre pour enfants
(Janvier - Décembre,
Oran,)
- ✓ Représentation grupo
Murmuyo (Mai, Oran)
- ✓ Théâtre de rue
/FELIV. Juan Catalá
(PELAT) Juin, Jardin
d'Essai, Grotte de
Cervantes).



PROGRAMMATION 2016



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGELIA



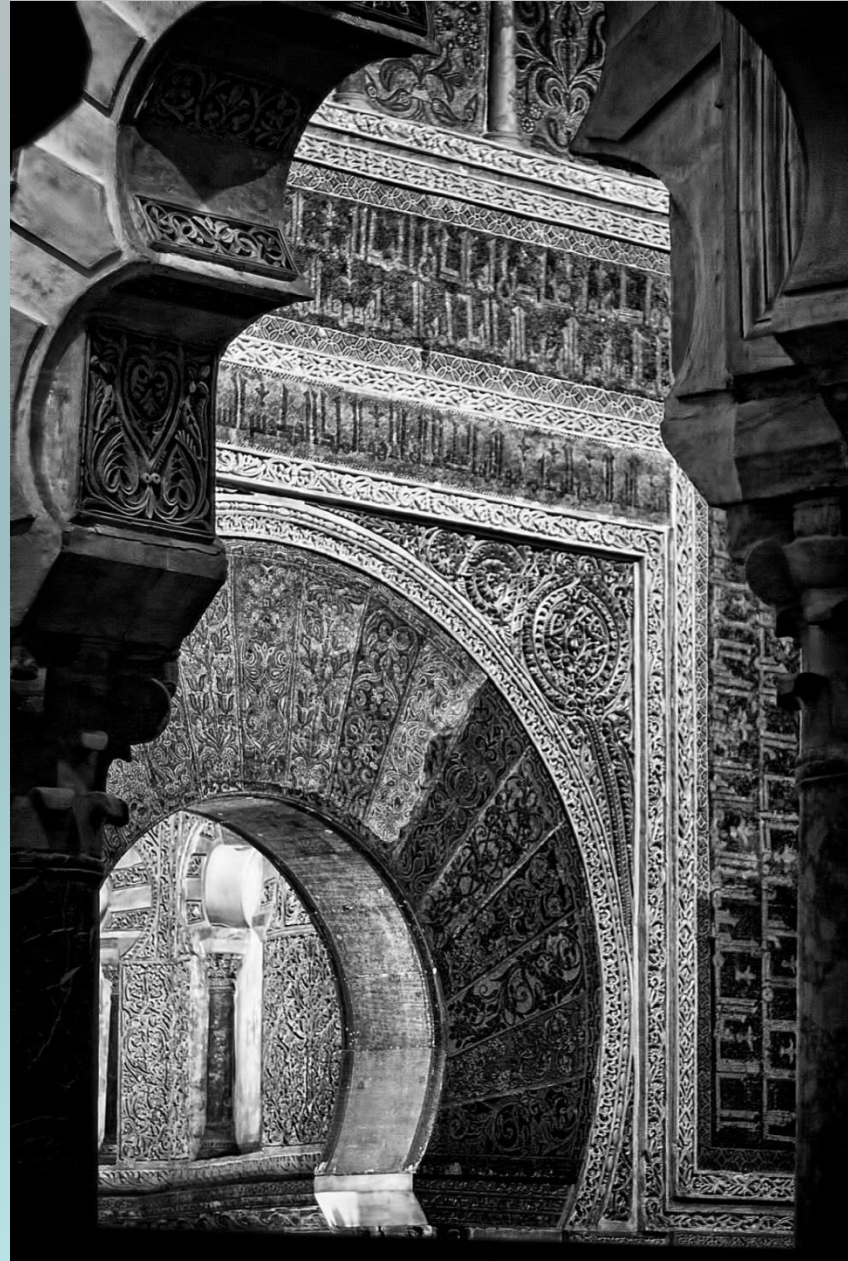
Danse:

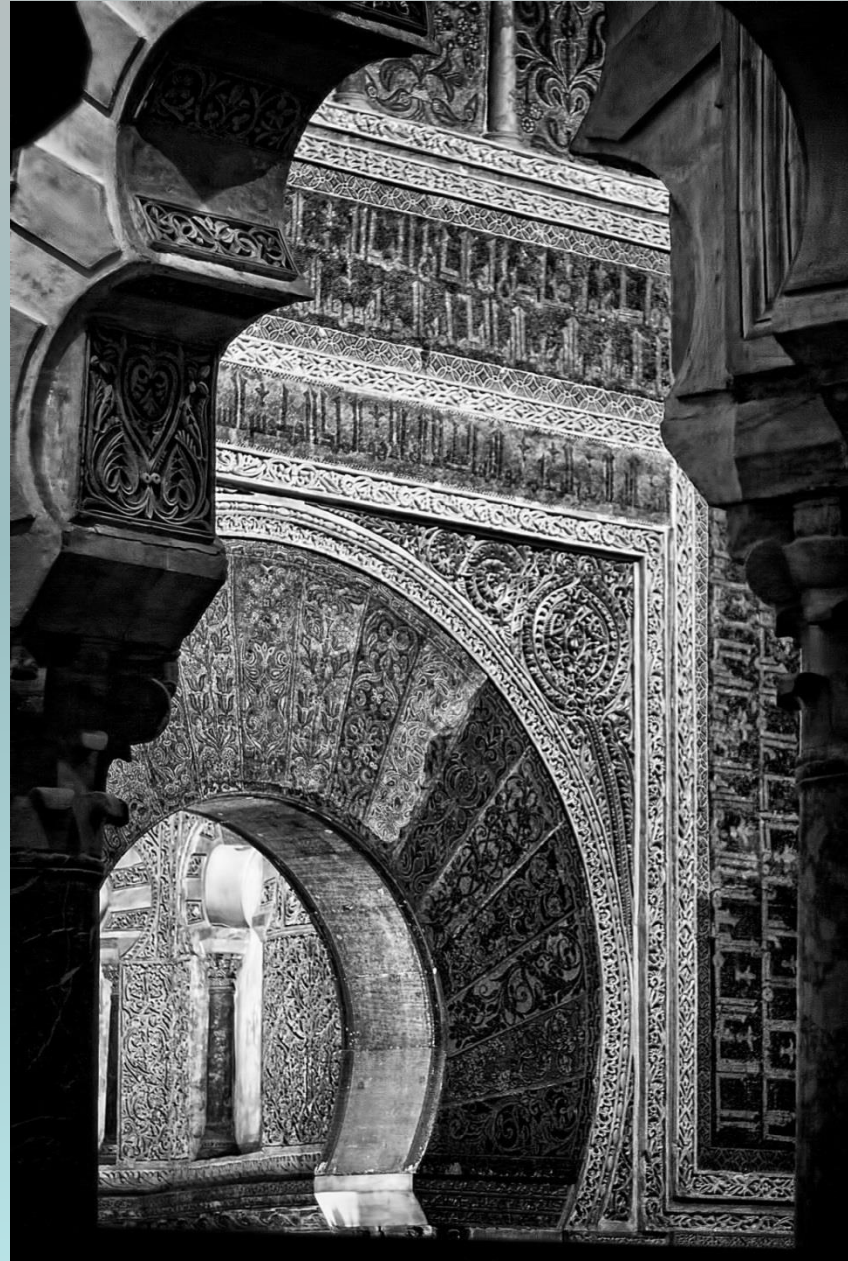
**Festival International
de Danse
contemporaine
d'Alger**



Expositions:

- ✓ Association artistes algériens Musaika, Février, Espacio España
- ✓ Photographies Nicolas Müller L'Art Arabe en Espagne, Mars
- ✓ Cartographie historique d'Alger . Institut Géographique de l'Armée Espagnole, Alger/Oran, Mars-Avril





Expositions:

- ✓ Exposition «Espagnoles en Algérie. Mémoire d'une immigration ». Avec Casa Mediterráneo, Oran, Mars.
- ✓ Exposition Cordoue, Casa Árabe, Constantine/Alger, Mai
- ✓ Exposition “The Most Important Thing”, Fondation La Caixa-HCR, Espacio España
- ✓ Artisanat de Ghardaïa et de Tlemcen, Alger, Novembre - Décembre

PROGRAMMATION 2016



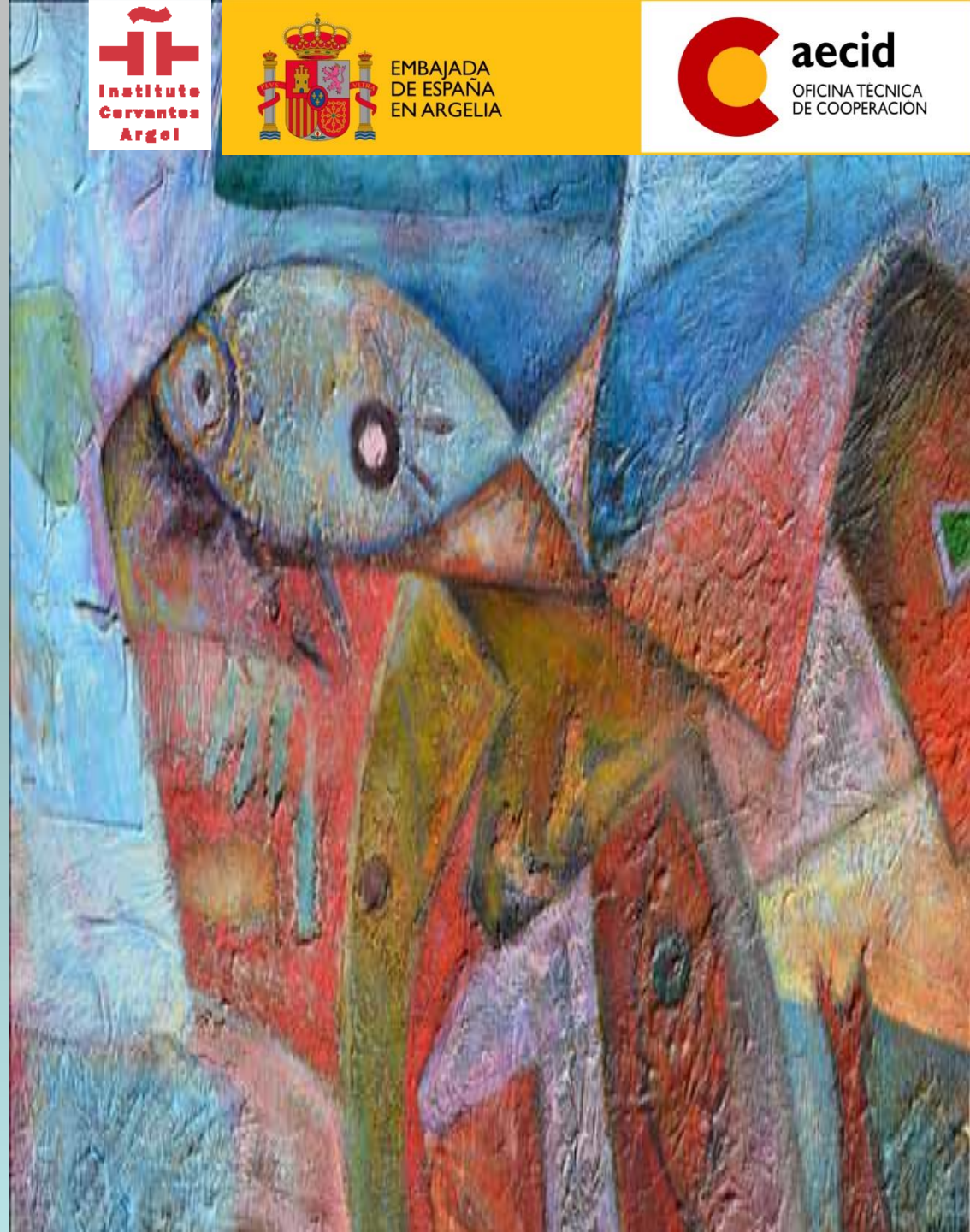
EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGELIA



Exposition et Table Ronde:

Association artistes algériens
MUSAIKA, Espacio España,
Fevrier

Titre de l'exposition
«*Art propos*»



PROGRAMMATION 2016



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGELIA

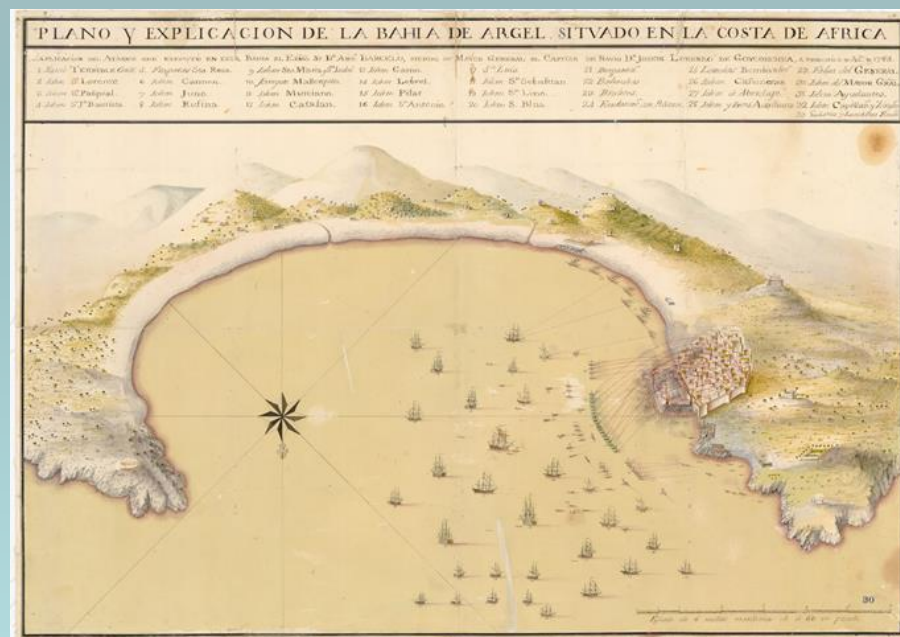


Exposition de photos de Nicolas Müller. L'Art arabe en Espagne



Espacio España, Mars

Cartographie Historique de l'Algérie, Institut Géographique de l'armée



Oran - Alger, Avril - Mai,



Exposition:

“De Qurtuba a Córdoba” (Casa Árabe)

Constantine — Alger, Mai 2016



EXPOSITION. The most important thing (La caixa-ACNUR)



Deuxième semestre 2016, Espacio España

TABLES RONDES, CONFÉRENCES:

- **Conférence sur les Relations bilatérales entre l'UE et le Maghreb animée par Antonio Marquina, IDRI, 3 Février.**
- **Table ronde Rubén Darío, (27 Février, Espacio España), Juan Rulfo, Jorge Luis Borges, Camilo José Cela.**
- **Table ronde sur la Femme et l'architecture (12 Mars, Espacio España)**
- **Symposium de la langue espagnole comme langue étrangère (Mars-Avril, à l'Espacio España).**

Cinéma:

- ✓ **II Festival de Cinéma d'Oran, en collaboration avec la chaîne 3.**
 - **Conférence avec Jaime Chavarri, Oran, Mars**
- ✓ **Cycle de cinéma: Les Jeudi du Cinéma/ Projection de films à l'Espacio España, Février-Décembre**
 - **Cycle Espace Féminin**
 - **Le jour le plus court**



PROGRAMMATION 2016



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGELIA



L'ESPAGNE AU FIBDA (OCTOBRE 2016)



PROGRAMMATION 2016



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGELIA



Journées sur la Langue Espagnole. Formation de professeurs de Langue Espagnole niveau lycée en collaboration avec le Ministère de l'Éducation Algérien, Alger, Mars

Autres:

- ✓ **ACERCA digital: formation en digitalisation des archives, deuxième semestre**
- ✓ **Programmation formation en artisanat et innovation: DURAR 2 (ACERCA-AECID), Décembre**

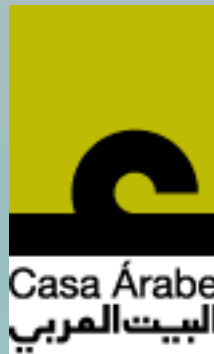
PROGRAMMATION 2016



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGELIA



NOS PRINCIPAUX PARTENAIRES:



ET LES ENTREPRISES ESPAGNOLES:

